ANHANG — APPENDIX

dédiées à Monsieur Alphonse de Lamartine

HARMONIES POÉTIQUES ET RELIGIEUSES

(Erste Fassung — First version)

Ces vers ne s'adressent qu'a un petit nombre.

Il y a des âmes méditatives que la solitude et la contemplation élèvent invinciblement vers les idées infinies, c'est-à-dire vers la religion; toutes leurs pensées se convertissent en enthousiasme et en prière, toute leur existence est un hymne muet à la Divinité et à l'espérance. Elles cherchent en elles-mêmes, et dans la création qui les environne, des degrés pour monter à Dieu, des expressions et des images pour se le révéler à elles-mêmes, pour se révéler à lui: puissé-je leur en prêter quelques-unes!

Il y a des coeurs brisés par la douleur, refoulés par le monde, qui se réfugient dans le monde de leurs pensées, dans la solitude de leur âme, pour pleurer, pour attendre ou pour adorer; puissent-ils se laisser visiter par une muse solitaire comme eux, trouver une sympathie dans ses accords, et dire quelquefois en l'écoutant: Nous prions avec tes paroles, nous pleurons avec tes larmes, nous invoquons avec tes chants.

(Lamartine: Avertissement des Harmonies poétiques et religieuses)

(Fragment)

Diese Gedichte sind nur an wenige gerichtet.

Es gibt beschauliche Seelen, die sich in stiller Einsamkeit und Betrachtung unwiderstehlich zu überirdischen Ideen, zur Religion, erhoben fühlen. Jeder Gedanke wird bei ihnen Begeisterung und Gebet, und ihr ganzes Sein und Leben ist eine stumme Hymne an die Gottheit und an die Hoffnung. In sich selbst und in der umgebenden Schöpfung suchen sie nach Stufen, um zu Gott aufzusteigen; nach Worten und Bildern, um ihn sich selbst und um sich ihm zu offenbaren. Möchte es mir gelungen sein, ihnen in diesen Harmonien etwas solcher Art dargeboten zu haben!

Es gibt Herzen, die, vom Schmerzen gebrochen, von der Welt zertreten, sich in die Welt ihrer Gedanken, in die Einsamkeit ihrer Seele flüchten, um zu weinen, zu harren oder anzubeten. Möchten sich diese gerne von einer Muse heimsuchen lassen, die einsam ist, gleich ihnen; möchten sie in den Tönen derselben Einklang und Zusammenstimmung finden, und manchmal bei dem Liede derselben ausrufen: Wir beten mit deinen Worten, wir weinen mit deinen Tränen, wir flehen mit deinen Gesängen!

(Lamartine: Vorwort zu den Harmonies poétiques et religieuses)

(Fragment)

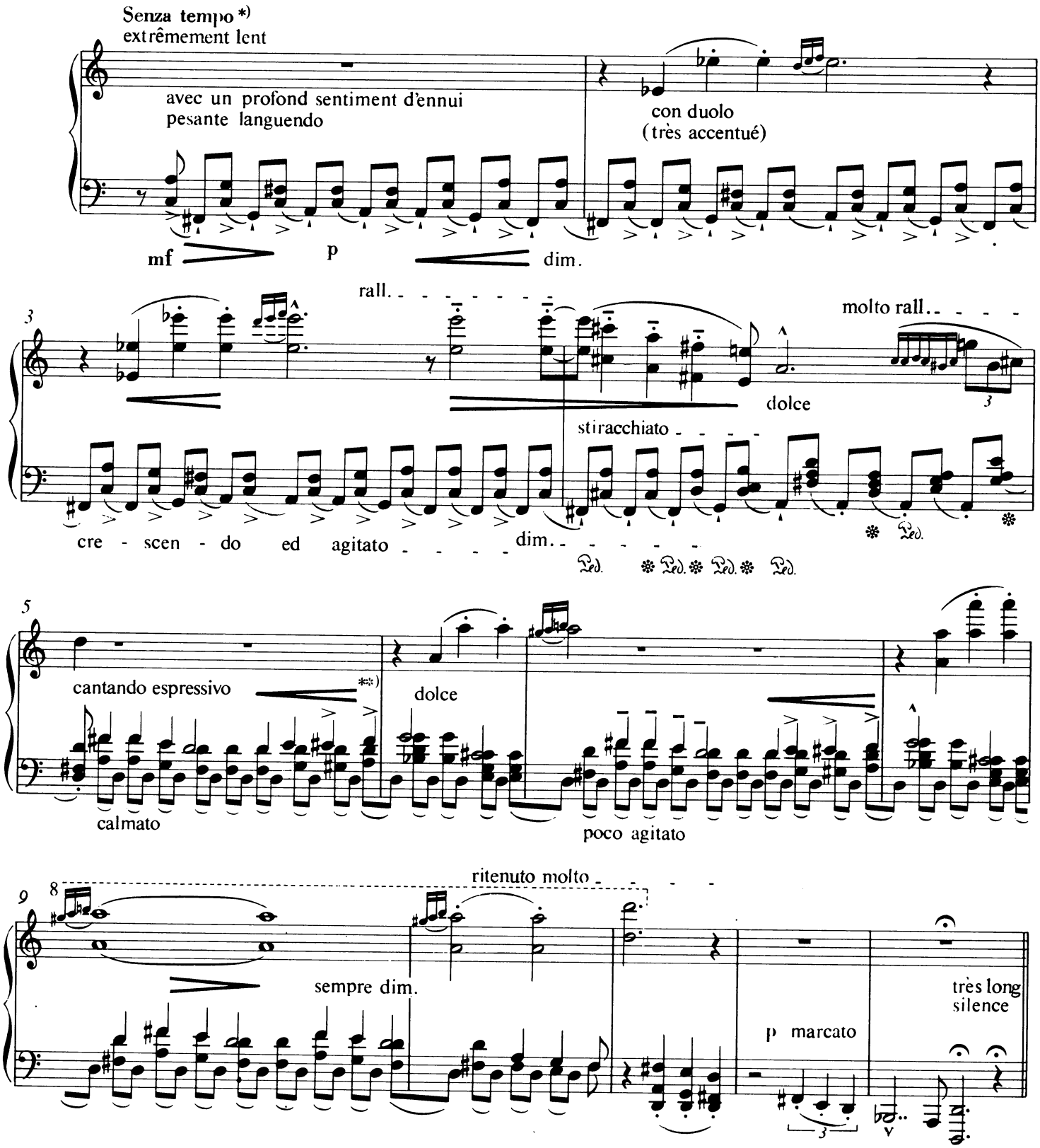
These verses are meant for a small number of people only.

There are meditative minds, whom solitude and contemplation insensibly raise towards infinite ideas, that is to say—Religion. All their thoughts turn into enthusiasm and prayer, their whole existence is a silent prayer to the Deity and hope; they seek in themselves and in the creation which surrounds them, degrees to raise them to God, expressions and images to reveal themselves to Him, to reveal Him to them! would that I could in these harmonies assist them!

There are hearts, broken by grief, crushed by the world's neglect, who take refuge in the world of their thoughts, in the solitude of their soul to weep, to expect, to adore; could they be willingly visited by a solitary muse like themselves, find a sympathy in his accords, they would exclaim sometime in listening: we pray with thy words, we weep with thy tears, we invoke with thy song!

(Lamartine: Preface to the Harmonies poétiques et religieuses)

(Fragment)

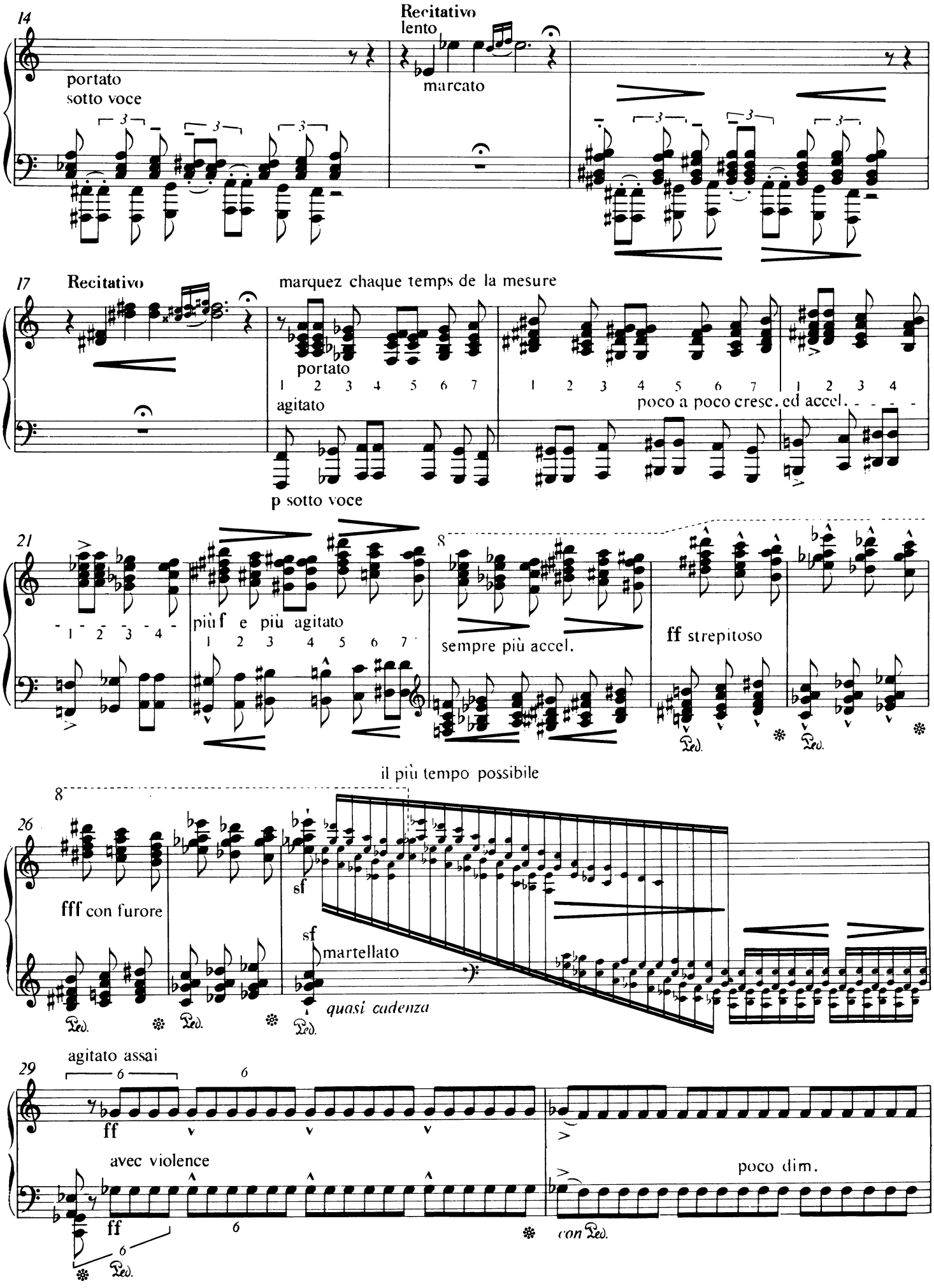


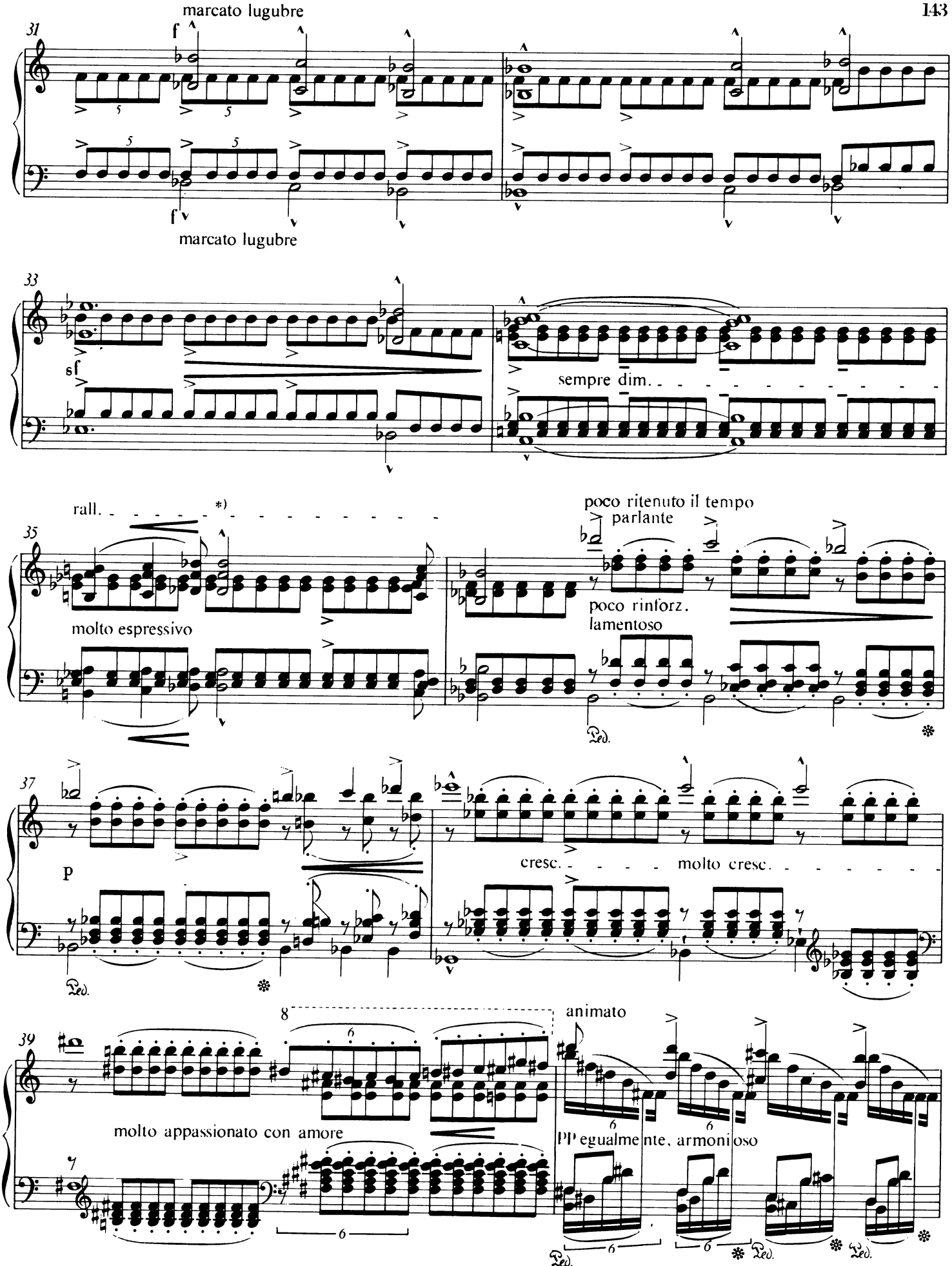
*) Mit der Anweisung *senza tempo* schreibt Liszt einen Vortrag in ungebundenem Rhythmus und freiem Tempo vor. Diese Anweisung ergänzen Zeichen, die die Schwankungen des Tempos genau bestimmen.

**) Wir sind der ungewöhnlichen, vereinfachten Schreibweise Liszts genau gefolgt und haben den letzten Wert der Oberstimme der linken Hand unverändert gelassen. Eine genaue Notierung würde das Notenbild unnötig komplizieren (siehe auch die Takte 6—9).

*) By writing *senza tempo* Liszt prescribes rhythmically free performance in free tempo. The instruction is complemented by signs showing precisely the changes in tempo.

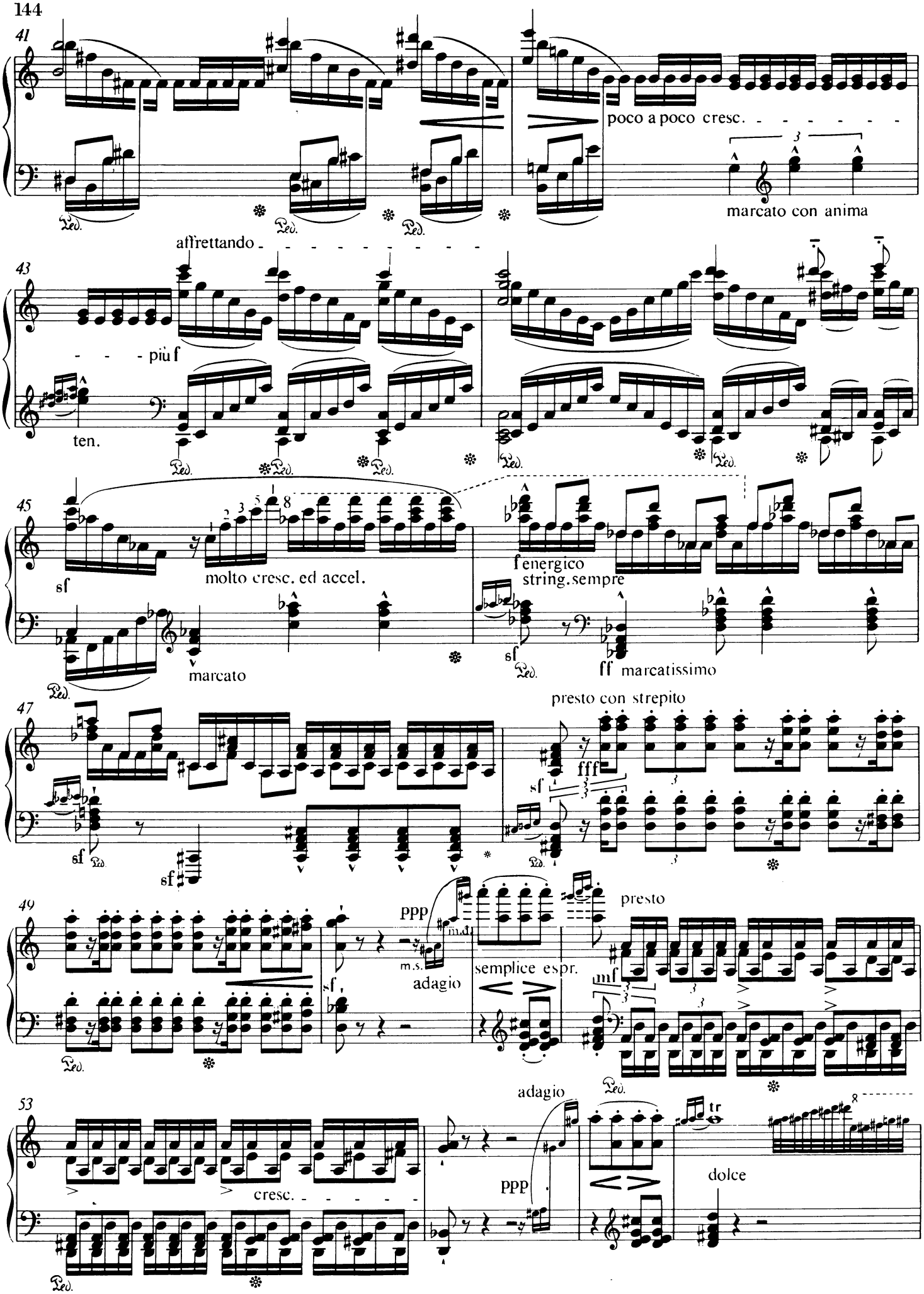
**) Liszt's irregular simplified notation has been followed precisely in this edition, and the last note in the upper part of the left hand has been left unaltered. Precise notation would make the music look unnecessarily complicated (see further bars 6—9).

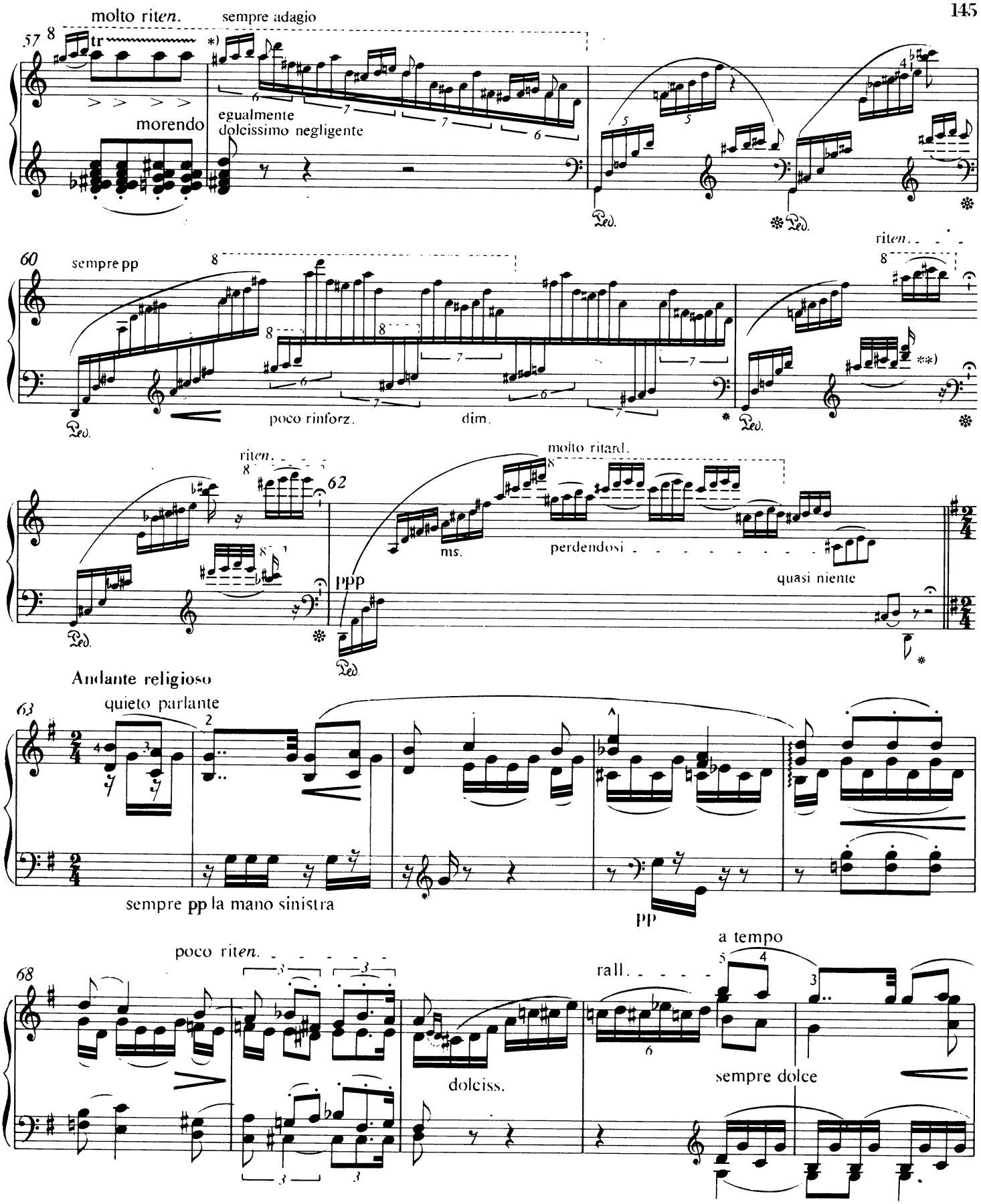

14
Recitativo
lento
portato
sotto voce
marcato
17
Recitativo
marquez chaque temps de la mesure
portato
1 2 3 4 5 6 7
agitato
1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4
poco a poco cresc. ed accel.
p sotto voce
21
più f e più agitato
1 2 3 4 5 6 7
8
sempre più accel.
ff strepitoso
Ped.
il più tempo possibile
26
fff con furore
sf
sf
martellato
quasi cadenza
agitato assai
29
ff
avec violence
poco dim.
ff
con Ped.



*) Der Wert der Halbnoten ist in Wirklichkeit mit 4 bzw. 5 Triolenachteln länger. Trotzdem wurde die Schreibweise der Quellen beibehalten.

*) The value of the minims is in practice 4 or 5 triplet quavers longer. In spite of this the notation found in the sources has been retained here.


41
poco a poco cresc.
marcato con anima
affrettando
43
più f
ten.
45
sf
molto cresc. ed accel.
marcato
f energico
string. sempre
sf
ff marcatissimo
47
presto con strepito
fff
sf
sf
sf
49
ppp
m.s.
adagio
semplice espr.
presto
mf
53
cresc.
adagio
ppp
tr
dolce

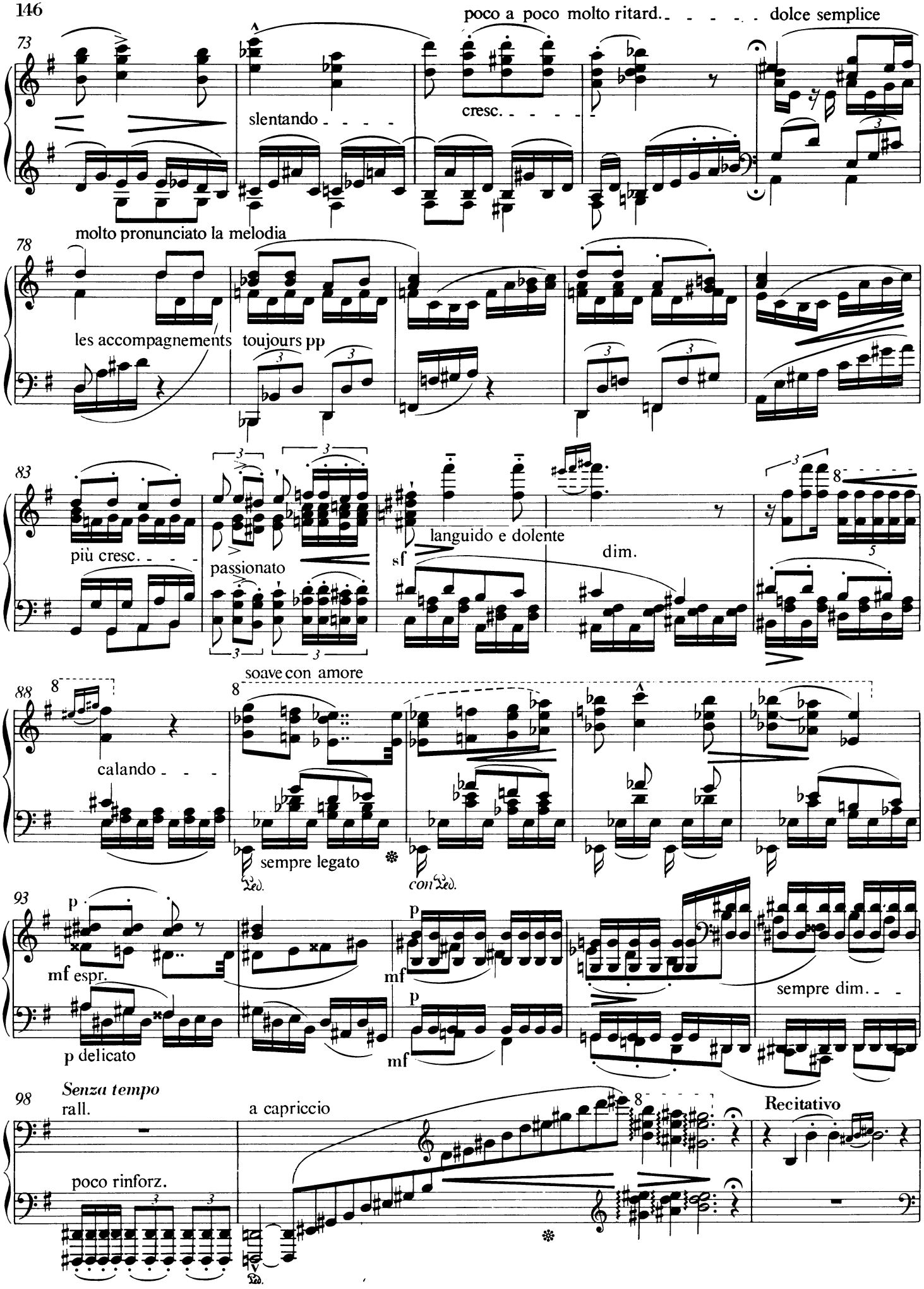


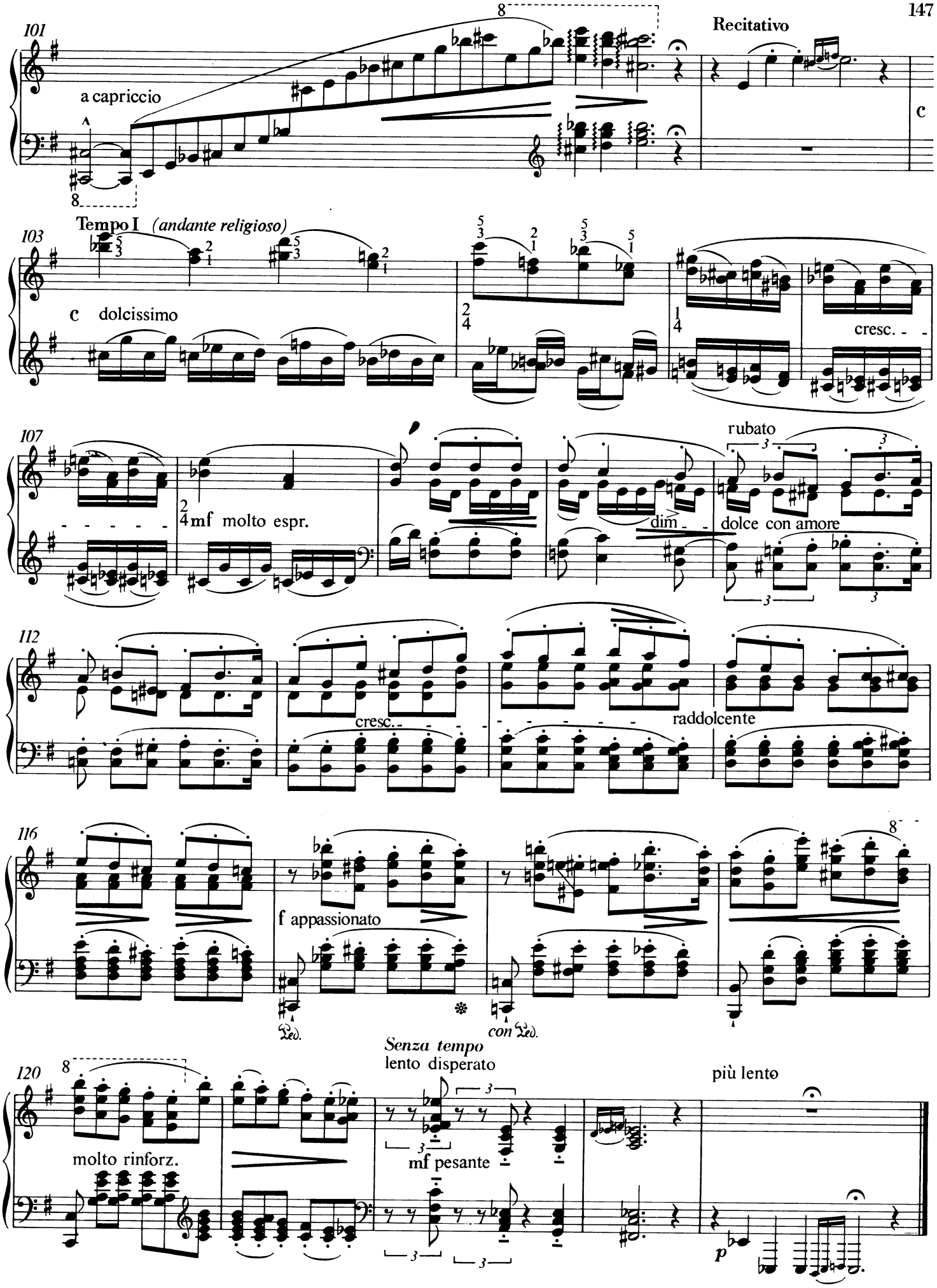
*)Die Sechzehntel müssen bis zum Ende des Taktes 62 trotz der Gruppenbezeichnung *5*, *6* und *7* im Original nach der Anweisung *egualmente* im Vortrag gleiche Zeitdauer haben.

*)Der Wertunterschied zwischen der rechten und der linken Hand ist hier und am Ende des Taktes beabsichtigt. Mit dem 4. Sechzehntel der rechten Hand hat Liszt nur das *ritenuto* der rechten Hand anschaulicher machen wollen.

*)Up to the end of bar 62, in spite of the originally marked groups of 5, 6 and 7, the semiquavers should be played all the same length according to the *egualmente* instruction.

*)The difference in value between the two hands here and at the end of the bar is deliberate. With the 4th semiquaver in the right hand Liszt was merely making the *ritenuto* more clear.


poco a poco molto ritard. - - - - - dolce semplice
73
slentando - - - -
cresc. - - - - -
molto pronunciato la melodia
78
les accompagnements toujours pp
83
più cresc. - - -
passionato
sf
languido e dolente
dim.
soave con amore
88
calando - - -
sempre legato
con Ped.
93
p
mf espr.
p delicato
mf
sempre dim. - -
98
Senza tempo
rall.
poco rinforz.
a capriccio
Recitativo


101
a capriccio
Recitativo
c
Tempo I (andante religioso)
103
c dolcissimo
cresc.
107
mf molto espr.
rubato
dim.
dolce con amore
112
cresc.
raddolcente
116
f appassionato
Ped.
con Ped.
Senza tempo
lento disperato
120
molto rinforz.
mf pesante
più lento
p